

Textos poéticos sobre la emancipación de la mujer sefardí en el mundo de los Balcanes *

Elena Romero
ILC – CSIC, Madrid

En el presente artículo se editan cuarenta textos poéticos en judeoespañol (poemas, coplas y canciones tradicionales), en su mayoría inéditos, que ilustran sobre el proceso de emancipación de la mujer sefardí del Imperio otomano y de los Balcanes desde las postrimerías del siglo XIX en adelante, contemplado por la mirada crítica de los autores de los textos, siempre hombres. Tras una primera canción introductoria, los textos poéticos se organizan bajo epígrafes que ilustran sobre los siguientes temas: 1) la transformación del mundo ambiente, 2) las nuevas modas y los lujos, 3) los bailes modernos, 4) las relaciones entre chicos y chicas: proceso de seducción, 5) la elección de novio, 6) el problema de las dotes y 7) la vida familiar tras la boda. El artículo se completa con los pertinentes glosario y bibliografía.

PALABRAS CLAVE: judeoespañol; poesía; canciones tradicionales; coplas; Imperio otomano; estudios de mujeres.

POETICAL TEXTS CONCERNING THE EMANCIPATION OF THE SHEPARDIC WOMEN IN THE BALKANS.— Edition of forty Judeo-Spanish poetical texts (poems, *Coplas* and traditional songs), for the most part unpublished yet. These texts are used for illustrating the emancipation process of the sephardic women in the Ottoman Empire and the Balkans from the end of the 19th century on, always from the critical perspective of their male authors. After a first introductory poem, the texts are organized according to the following topics: 1) Transformation of the general environment; 2) New fashions and luxuries; 3) Modern dance; 4) Relationship between boys and girls; 5) Choosing the groom; 6) The dowry; 7) Familial life after wedding. A glossary and the bibliography are included at the end.

KEYWORDS: Judeo-Spanish; Poetry; Traditional Songs; *Coplas*; Ottoman Empire; Women Studies.

A principios de septiembre de 2008 he participado en el XVIII Curso de verano organizado en Toledo por la Asociación de Amigos del Museo Sefardí y por la Universidad de Castilla-La Mancha, curso que en esta ocasión y dirigido por Yolanda Moreno Koch, llevaba por título: «Hijas de Israel, mujeres de Sefarad: De las aljamas de Sefarad al drama del exilio».

* El presente artículo se ha elaborado dentro del Proyecto de Investigación «Sefarad siglo XXI (2005-2007): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (MEC, DGS, HUM2005-01747/FILO).

Mi conferencia en el curso se ocupaba de «La emancipación de la mujer sefardí de los Balcanes a través de textos poéticos» y para ilustrarla me servía de 39 poemas de diversas categorías: canciones tradicionales, coplas y poemas de autor. Pero, ya que el tiempo de mi intervención no daba para tanto, allí me limité a leer sólo algunos pasajes de los textos seleccionados. Y como también su edición completa rebasaría las páginas que por elemental lógica deberé consumir en las Actas del curso, he optado por desdoblar los materiales y ocuparme aquí exclusivamente de dicha edición; en la mencionada conferencia encontrará el lector interesado mis comentarios a los textos, que aquí omito.

En mi «Emancipación», y tras una introducción (ilustrada con el texto núm. 1), usaba los restantes materiales para documentar los siguientes temas: 1) la transformación del mundo ambiente (textos núms. 2-5); 2) las nuevas modas y los lujos (núms. 6-13, el núm. 7bis no figuraba en «Emancipación»); 3) los bailes modernos (núms. 14-16); 4) las nuevas relaciones entre chicos y chicas (núms. 17-26); 5) la elección de novio (núms. 27-32); 6) el problema de las dotes (núms. 33-37); y 7) la vida familiar tras la boda (núms. 38-39). En cada apartado procuraba ordenar los textos cronológicamente. Esa misma ordenación temática es la que sigue este artículo; el porqué de tal ordenación y mi justificación del paso de unos temas a otros tendrán que leerlo los interesados en mi citada conferencia cuando ésta se publique.

Antes de pasar adelante conviene advertir que, como veremos, muy frecuentemente los temas propuestos aparecen entremezclados en un mismo poema; los distribuyo en uno u otro apartado según cuál sea a mi entender el tema mayoritario del texto.

Hagamos ahora un breve repaso del material que ahora publico. De los 40 textos (39 más uno numerado bis) mencionados, la mayoría (36) están representados en una sola versión y sólo cuatro lo están en varias: 1 *Trabajos* en 3, 2 *Nueva* en 2, 14 *Charleston* en 2, y 35 *Mal dotes* en 4, lo que hace un total de 47 versiones manejadas.

De esos 40 textos: también la mayoría (27) son poemas, los más (26) destinados a interpretarse con melodía (núms. 2-6, 8, 11, 15-26, 30-32, 35-37 y 39) y uno en que tal circunstancia no me consta (núm. 7bis); 11 son canciones más o menos tradicionales (núms. 1, 7, 9-10, 14, 27-29, 33-34 y 38) y 2 son coplas (núms. 12-13).

Y asimismo, la mayoría (29) de las 47 versiones usadas me han llegado impresas (núms. 2A, 3-6, 7bis, 8, 11-13, 15-26, 30-32, 35A, 36-37 y 39); en tanto que 15 son versiones orales (núms. 1A-C, 2B, 9-10, 14A-B, 27-28, 34-35 y 38); y 3 de ellas son manuscritas (núms. 7, 29 y 33).

Finalmente, de las 47 versiones: 10 las he tomado prestadas de otros editores (núms. 1A-C, 4, 14A-B, 27-28, 34 y 35B), con los que contraigo una deuda de gratitud; 6 las habían editado ya otros colegas, pero he tenido acceso a los textos

originales y ofrezco a veces lecturas diferentes (núms. 3, 6, 25, 29, 33 y 35A); una la había publicado otra colega, pero en otra versión (10); una la he editado yo misma (núm. 2A); y 29 permanecían hasta ahora inéditas (núms. 2B, 5, 7, 7bis, 8-9, 11-13, 15-24, 26, 30-32 y 35-39).

En cuanto a la autoría, 11 textos (núms. 1, 7, 9-10, 14, 27-29, 33-34 y 38), todos ellos canciones tradicionales, son anónimos, y también lo son las 2 únicas coplas del grupo (núms. 12-13); otros 8 textos aparecen firmados con seudónimos: «Empostemado» (núm. 4); «El paitán de *La Gata*» (núm. 11); «Siyac» (núm. 15), identificado por Rivka Havassy –según datos comunicados a Conejero «Cantes satíricos» (nota 13)– como Efrayim Šiyón; «Mošico» (núms. 16 y 22), a quien Bunis *Voices* (pp. 266) identifica con Mošé Abraham Cažés (Gašós, vid. infra); «Conjá» (núm. 18); «Lionel de Mesoï» (núm. 23); y «‘Aní» (núm. 32). Sí conozco la autoría de los restantes 19 textos: uno lo escribió Abraham A. Cappon (núm. 6), otro Šelomó Šalem (núm. 7bis), dos Alexandro Pérez (núms. 8 y 17), y la parte del león corresponde a Šađic y Gašós (seudónimos de Šađic ben Neḥamá Gueršón y del ya citado Mošé ben Abraham Cažés, respectivamente), a los cuales corresponden 15 poemas (núms. 2-3, 5, 19-21, 24-26, 30-31, 35-37 y 39).

Sobre los criterios de edición cabe hacer algunas precisiones. Salvo en un caso (núm. 6) y por mor de la igualdad, los textos que me han llegado en caracteres latinos los adecuo al sistema de transcripción de la aljamía hebrea propio de la revista *Sefarad*. Los títulos de los textos son mayoritariamente míos y así también la acentuación, puntuación y versalización. Y, finalmente, en los casos en que las melodías de los textos se indican mediante frases en neogriego o en turco que no he podido descifrar, las reproduzco en aljamiado añadiendo una transcripción «a la fonética».

Pasemos ya a la edición de los textos.

0. INTRODUCCIÓN

Como ya he mencionado, el texto que sigue, por desarrollar de forma general el tema de las tareas domésticas, me servía en «Emancipación» como preámbulo a todo el conjunto.

1. *Los trabajos de la semana*

El texto procede de las siguientes tres fuentes:

- A: Versión oral probablemente de Salónica, publicada en caracteres latinos por Attias *Cancionero* núm. 127 (pp. 221-221), con traducción al hebreo. Aunque no se indica fuente, en el índice de nombres (p. 305) el número del texto aparece atribuido a Yišḥac Gateño (Salónica)¹.

¹ Vid. también ATTIAS *Cancionero* pp. 38 (hb.) y 325 (esp.). Al final del artículo recojo la bibliografía citada abreviadamente.

- B: Versión oral recogida por Hemsí a Mošé Capón (Salónica 1932) y publicada en caracteres latinos en Hemsí *Cancionero* núm. 133 (pp. 318-319).
- C: Versión oral de Flory Jagoda (Nueva York, originaria de Vlasenica, Bosnia), según el texto de su disco LP (autora de la música) y publicada en caracteres latinos por Elazar *Romancero* (p. 114: cabecera *El bastidor*; con datos adicionales en p. 330).

Se trata de una canción paralelística, que en la versión A consta de 6 estrofas y en la B de 7, ambas con estribillo, de tres versos en A y de cuatro en B, siendo igual el segundo verso de todas las estrofas al tercero del estribillo; la versión C consta de 2 estrofas en las que es difícil rastrear el estrofismo original. Bunis *Voices* (pp. 476-477) publica otra versión oral de Salónica de 4 estrofas, a la que sigue una nueva de 8 versos, remedo de la tradicional y reinventada para la columna del periódico *Acción* donde apareció, en la que los vs. 3 y 7 repiten el estribillo tradicional reducido ahora a un sólo verso: «Marido así yiváš vos».

Attias *Cancionero* dice (p. 221) que se trata de un texto muy antiguo y difundido, en el que se reflejan los trabajos de las mujeres de las capas populares y medias de la población, las cuales carecían de toda ayuda externa. Por su parte Hemsí *Cancionero*, quien la agrupa entre las canciones de pasatiempo, indica (p. 319) que la melodía es probablemente de la segunda mitad del siglo XIX con estética griega, adoptada de algún cante popular de los griegos de Asia Menor, especialmente de Esmirna, y que él mismo llegó a escucharla cuando era muy joven. En su versión se indica mediante *bis* la repetición de los versos 2 y 6 de estr. 1.

Además, Pedrosa en su comentario a la versión de Hemsí *Cancionero* señala (p. 198) la difusión panhispánica² de la canción y según me informa existen también versiones en inglés y en francés.

Versión 1.A

- 1 Día de alḥad lavo y espando,
marido, sí yiváš vos
¿Y cuándo que labre
este lindo bastidor?,
maridico, sí yiváš vos.
- 2 Día de lunes duḅlo y guadro,
marido, sí yiváš vos.
¿Y cuándo?, etc.

² Vid. allí bibliografía de otras versiones señaladas por Pedrosa; y asimismo el artículo de FRAILE GIL – WEICH-SHAHAK «Trabajos».

- 3 Día de martes esponjo y sacudgo,
marido, sí yiváš vos.
¿Y cuándo?, etc.
- 4 Día de miércoles esmerzo y guíso,
marido, si yiváš vos.
¿Y cuándo?, etc.
- 5 Día de jueves no vo lo digo ³
marido, sí yiváš vos.
¿Y cuándo?, etc.
- 6 Día de viernes forno y enforno
marido, sí yiváš vos.
¿Y cuándo?, etc.

Versión 1.B

- 1 Día de alhad torno y višito ⁴,
marido, así yiváš vos.
¿Y cuándo queréš que labre
este lindo bastidor?
Marido, así yiváš vos,
maridico, así yiváš vos.
- 2 Día de lunes paso colada,
marido, así yiváš vos.
¿Y cuándo queréš que labre
este lindo bastidor?
Marido, así yiváš vos,
maridico, así yiváš vos.
- 3 Día de martes la buigo y la enjaguo,
marido, así yiváš vos.
¿Y cuándo queréš que labre
este lindo bastidor?
Marido, así yiváš vos,
maridico, así yiváš vos.

³ Como bien indica ATTÍAS *Cancionero* (p. 222), era costumbre que la mujer judía acudiera al baño ritual (hb. *micvé*) ese día para así disponerse a tener relaciones sexuales con su marido el viernes por la noche, es decir, al comienzo del sábado, día principal y santo de la semana judía; de ahí, el cierto pudor de la mujer al no explicitar qué es lo que hace el jueves. Vid., sin embargo, la variante que se indica en la versión B infra, nota 5.

⁴ Es decir, salgo a pasear, a dar vueltas haciendo visitas.

- 4 Día de miércoles la estiro y la do fierro,
marido, así yiváš vos.
¿Y cuándo queréš que labre
este lindo bastidor?
Marido, así yiváš vos,
maridico, así yiváš vos.
- 5 Día de jueves no vo lo digo, que ya lo sabéš vos⁵,
marido, así yiváš vos.
¿Y cuándo queréš que labre
este lindo bastidor?
Marido, así yiváš vos,
maridico, así yiváš vos.
- 6 Día de viernes amaso y enforno,
marido, así yiváš vos.
¿Y cuándo queréš que labre
este lindo bastidor?
Marido, así yiváš vos,
maridico, así yiváš vos.
- 7 Día de šabat durmo y resfolgo,
marido, así yiváš vos.
¿Y cuándo queréš que labre
este lindo bastidor?
Marido, así yiváš vos,
maridico, así yiváš vos.

Versión 1.C

- 1 Viernis guíso y scumparto⁶,
šabat maldo y canto.
Merido, así yiváš vos,
¿cuándo que vos labri
estí lindo bastidor?
- 2 Alḥad duḅlo y guardo
los vestidos de šabat;
lunis lavo la culada
y ansí me va la simana⁷.

⁵ En la fuente editada que he utilizado se indica como variante: «Día de jueves me vo al baño,
/ marido, así yiváš vos».

⁶ Probable variante de *escombrar* 'limpiar'.

⁷ Es decir, así se me pasa la semana.

Marido, así mi yivásh vos,
¿cuándo que vos labri
este lindo bastidor?

1. LA TRANSFORMACIÓN DEL MUNDO AMBIENTE

Uso para ilustrar este apartado cuatro poemas: los tres primeros presentan casi un repertorio completo de los temas que desarrollan los restantes textos, y el cuarto refleja un aspecto novedoso del mundo ambiente: la incorporación de la mujer al trabajo fuera del hogar.

2. La nueva Salónica

El texto procede de las siguientes dos fuentes:

- A: Versión aljamiada publicada en el libro *10 Cantes populares de Šađic y Gašós*, Cinquena sería (Salónica ca. 1926) pp. 7-8 (Havassy *New Texts* núm. V)⁸. – En portada: «... 5. *Salonico*»; cabecera: «*Salonico*; se canta al son del hermoso foxtrot “Mon París” de la revista *El Candido*»⁹.
- B: Versión oral cantada por Alegría Kasorla (Monastir [Bitola], Macedonia 1925 + Israel 1950) y grabada en Rišón leŠiyón (Israel) en 1981 por M. S. Sharon¹⁰.

Poema de Šađic y Gašós (seudónimos de Šađic ben Neḥamá Gueršón y Mošé ben Abraham Cažés, respectivamente)¹¹, que en la versión A consta de tres estrofas –numeradas en romanos– de 8 versos, que van seguidas de sendos estribillos, denominados «Refrén», de 12 versos, el último de los cuales acaba siempre en *Salonic*; y en la versión B consta de 27 versos en los que resulta difícil rastrear la estructura del original.

El texto de la versión A lo he publicado en mi libro *Entre dos* (cap. 14 núm. 146)¹²; la versión B es inédita y no la tuve en cuenta en dicho libro.

⁸ Para la numeración de los cuadernos compuestos por Šađic y Gašós me baso en la de HAVASSY *New Texts* pp. 24 y 27-31; éste lo fecho según dicha autora pp. 24 y 29.

⁹ De las melodías de los poemas publicados por estos autores y de los textos en los que se basan se ocupa HAVASSY *New Texts* pp. 12-16 y pp. 93-111, y Apéndice II, respectivamente.

¹⁰ Proyecto Folklor de la Radiodifusión israelí (abrev. PF) 106/6.

¹¹ Sobre estos dos poetas vid. HAVASSY *New Texts* pp. 7-11 y fuentes de notas 20 y 30; y BUNIS *Voices* pp. 282-316; vid. también mi libro *Entre dos* cap. 10 núm. 82 nota 57.

¹² Vid. la bibliografía que allí recojo sobre ediciones anteriores. A ellas hay que sumar la versión de 18 versos grabada a Esterica Sadikario-Maestro (Salónica), que aparece incluida en el núm. 18 del CD *Arboleras* vol. 3 de WEICH-SHAHAK (datos en p. [12] y texto en p. [22] del librito que acompaña al CD).

Versión 2.A

- 1 Hablar vo por muestra ciudad,
 que la llaman «Perla del Egé»;
 yo vos diré pura verdad
 muchas cośicas a este sujé:
 hermoso golfo, buen panorama
 y cada punto troca el clima,
 tenemos aire de vardar¹³
 que alevanta el faldar.
 Hoy no se ve más los tocados
 ni las bragas de taḃá¹⁴.
 Los uśos son sacrificados
 y las pepitas de saḃá¹⁵.
 Los ediques y podias¹⁶,
 los mumís¹⁷ con las oyás¹⁸
 más no brían en las peás¹⁹.
 No hay más calvasará²⁰,

¹³ Por indicación de Alberto Conejero, creo que debe tratarse de ngr. βαρδάρης *vardaris* ‘viento del noroeste, fuerte y frío’ y no del nombre del río Vardar que corre cerca de Salónica.

¹⁴ NEHAMA s.v. *brága* recoge la expresión *bragas de tabaná* que traduce ‘braies bouffantes en drap grossier que portaient les hommes des classes pauvres’, y s.v. *tabáko*, *bragas de tabako* ‘braies bouffantes en drap très grossier qui s’arrêtaient au genou et que portaient habituellement les tanneurs, les corroyeurs (Elles étaient l’apanage de la classe très pauvre)’; cfr. tc. *tabakhane* ‘tenería’.

¹⁵ Alude a la muy extendida costumbre sefardí de comer pipas en sábadó; la última palabra escrita טאָבאָט ‘sábadó’ (cfr. hb. שַׁבָּת *šabat*).

¹⁶ NEHAMA s.v. *pódyá* explica la palabra ‘carré de carton d’une dizaine de centimètres de côté recouvert de taffetas et serti de perles et de filigranes d’or qui termine la partie de la *kófyá* [...] pendant sur le dos des femmes mariées’.

¹⁷ NEHAMA s.v. *mumí* (sin dar etimología) lo explica como «cuadrados de gasa bordados con perlas falsas y colgantes de cobre con el que las mujeres en las casas se cubrían el pelo»; y M. MOLHO *Usos* (p. 47) dice: «En casa, la mujer casada reemplazaba la cofia por un pañuelo de seda con flores y de color llamativo, el *mumí*, bordado con perlas falsas que le ocultaba también buena parte del cabello».

¹⁸ Vid. NEHAMA s.v. *oyá*.

¹⁹ Entiendo que quiere decir que aquellos pañuelos ya no brillan en las sienas de las mujeres. La última palabra escrita טאָפּ, cfr. hb. פּאַר (pl. פּאַרען *peot*) ‘aladares, patillas’, que los judíos religiosos se dejan crecer.

²⁰ Cfr. esp. *caravasar*; la palabra deriva de tc. *kârvansaray*, *kervansaray* ‘albergue de caravanas’, que NEHAMA s.v. *kalvasará* explica como ‘pétaudière, endroit où il ne règne aucune discipline, où tout est désordre et confusion, où tout le monde se mêle de commander, où l’on entre et d’où sort à toute heure; où chacun agit, crie sans se soucier des voisins’. M. MOLHO «Fouburgos» pp. 7-8 y 11 aporta dos interesantes datos al respecto. Así se llamaban determinados edificios, al estilo de las corralas españolas, de una o dos plantas y con numerosas viviendas, en las que a todo lo largo de la parte que

ni los bailes exantric,
ni el tram con electric,
no se vía aciduric²⁸.
Agora es todo trocado,
en moderno Salonic.

- 3 Mos quiišimos civilizár
en tomando todo a revés;
el luso, la moda bižar²⁹
es el progreso de la mancebez.
Tenemos fraguas hechas con betón,
musiú con gantes, fiongos y bastón;
las niñas, con sus volupté,
exitan con sus decolté.

Hoy hay bulevares y plazas
que alegran [el] corazón;
las niñas parecen descalzas
y arapar a la garzón³⁰.
Vemos los otós corer,
mos salpican sin querer,
polvorina en el barer.
Salonico se trocó
después que se chamušcó³¹;
ma de lodos él no mancó.
Aínda sos muy incompleto,
¡oh, moderno Salonic!

Versión 2.B

Yo vos diré por la verdad
por los úsos de muestra civdad.
Tenemos aire de vardar
que s'alevanta el faldar.

- 5 Piedras pontudas eran los įadés
pasaba mucho vistir ližadé.

²⁸ Escrito אַסידוריק 'ácido úrico'; lo que quiere decir irónicamente es que nadie padecía de gota.

²⁹ Rectifico mi anterior lectura *bešar* por *bižar* 'raro, curioso, bizarro' que se ajusta más al texto. Agradezco a Rivka Havassy tal precisión.

³⁰ Es decir, con el pelo cortado «a lo garzón».

³¹ Es decir, tras el terrible incendio que el 18 de agosto de 1917 destruyó el nucleo antiguo de la ciudad.

- ¡Ah!, hoy no se ve los ducados
 ni las bragas de taḃac;
 los úsos son sacrificados,
 10 las pepitas de šabat.
 Vemos los otós correr,
 mos sarpican sin querer,
 polvorina en el barrer.
 ¡Ah!, hoy se ve todo trocado
 15 el moderno de Salonic.
 Non hay más cašas saray,
 cašas con musandará,
 seš vicinas a la sirá.
 Las niñas se hacían fiuḃa,
 20 se sarchaban al pinar;
 los hombres, soltucas con juḃas,
 se vestían sin peinar.
 Non había gramofón,
 varones³² san instrucción,
 25 ni los bailes exantrís³³
 ni el tram sin aletric,
 no se vía aciduric³⁴.

3. *Ubi est Salónica*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el libro *Los cantes populares de Šaḃic y Gašós* (Salónica abril 1935: Biblioteca del *Rayo*, Edición del *Rayo*, Tip. Populara) p. [3] (Havassy *New Texts* núm. XI).– En portada: «*En hablando de París*»; cabecera: «Se canta al son del fox “En parlant un peu de Paris”» (en caracteres latinos).

Poema de Šaḃic y Gašós, del que se ocupa Havassy *New Texts* (pp. 68-72); y también lo publica Bunis *Voices* (pp. 289-290).

Consta de tres estrofas denominadas «Cuplé» –numeradas en arábigos– de 9 versos, que van seguidas de sendos estribillos, denominados «Refrén» e igualmente numerados en arábigos, de 10 versos.

³² Parece decir *valones*.

³³ El verso se repite en el canto.

³⁴ Al terminar de cantar y tras una breve pausa la informante repite el v. 5 igual que antes y el v. 6 con cambios: «habiyá muncho vestir liḃadés».

- 1 Con el tiempo y progreso
 Salonico se trocó;
 de aquel plaćer imenso
 su brio se aflućó;
  devino evropeo,
 no hay más el repotreo,
 lo vieo pasó
 y se replaz,
 ma la cri mos alcanzó.
 Lo qué fue el buen Salonic
 sin el mal que hoy es cronic?
 S había tiñas,
 ma lo de las niñas
 no era quiepailic;
 se caaban chicas de boy ³⁵,
 no había lo que hay hoy:
 hijicas despertadas,
 diabras, coquetas
 con la eleganza, el hic.
- 2 No había pudriduras
 ni dancingues ni bailar;
 las mujeres eran puras
 sin los muos encalar ³⁶,
 como chocas con los hijos ³⁷,
 arastando por cortijos.
 Comer sin pensar,
 quieapes asar,
 pan en caa amasar.
 Atrás tiempo en Salonic,
 con fortuna y feralic,
 gente se vestían
 y se mantenían
 sólo con un altelic.
 Hoy no hay «medn» ni «capón»,
 ma platas, gertas, sin pan;
 desapareció Rogos ³⁸,

³⁵ Es decir, muy jóvenes.

³⁶ Es decir, sin pintarse los labios.

³⁷ Es decir, como gallinas cluecas con su camada; vid. tb. NEHAMA S.V. ka.

³⁸ Nombre de un barrio de Salónica.

marcas a los bogos
 todos tienen a bolgêlic³⁹.

- 3 No había los engaños:
 la palabra de honor
 era mejor de notarios;
 ¡qué ventura, qué bonhor!:
 se escapaban los tratos⁴⁰
 sin papel, sin abocats;
 tratar con hablar⁴¹,
 todo regular,
 después pranzos y bailar.
 Hoy hay radio en Salonic,
 teléfono es otomatic;
 coquetas vitrinas,
 caras de mongrinas⁴²,
 esto hizo la tecnic.
 Hay los que tenían quiemer⁴³,
 hoy no tienen para comer;
 hay mucho čhomađe,
 piedrer el corađe.
 Esto ya devino panic.

4. *Tiempos trocados*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión probablemente aljamiada publicada en el periódico *La Vara* de Nueva York hacia 1927.

³⁹ Entiendo que el sentido de los dos versos es que todos tienen en abundancia (*a bolgêlic*) marcas (quizá con el sentido de ‘remiendos’) en los fondillos de los pantalones (*bogos*). NEHAMA s.v. *bolčelik* recoge *tener bolčelik* que traduce ‘nager dans l’abondance’, que no parece ser la adecuada en nuestro caso.

⁴⁰ Es decir, se cerraban los negocios, aunque por lo que se dice luego sobre banquetes y bailes, también podría entenderse como referido a los acuerdos matrimoniales.

⁴¹ Es decir, los negocios se cerraban hablando.

⁴² NEHAMA s.v. *kára* recoge la expresión *kara de mungrina* que traduce ‘visage maussade, renfrogné [...]’.

⁴³ Tc. *kemer* ‘cinturón’, palabra de la que NEHAMA s.v. *kyemér* precisa ‘bourse suspendue à la ceinture, comme c’était jadis l’usage en Orient’, y M. MOLHO *Turquismos* ‘Cinturón donde se guardaba antaño el dinero de oro y plata’.

Poema firmado por el seudónimo de «Empostemado», el cual me ha llegado en letras latinas por la edición (mala) que de él hicieron Savariego – Sánchez-Boudy *Poemas de 'La Vara'* (pp. 72-73), en el que no hacen ninguna precisión sobre el número y año del periódico en el que apareció. Lo titulan *Noventa años antes*, título que no sé si es de los editores o del original.

Consta de 12 estrofas de versos con rima *abab* en ocasiones largos.

- 1 Noventa años antes,
cuando mi padre era mancebo,
cantaba armoniosos cantes,
ma sin un feo yierbo.
- 2 Hoy, cuando el hijo canta
cantigas de amores,
su... voz más y más alevanta
y en su tripa hay muchos dañadores.
- 3 Noventa años antes las madamas
vestían muy modestamente;
eran buenas de corazón, buenas de almas,
a sus maridos amaban sinceramente.
- 4 Hoy las mujeres enteramente trocaron,
visten vestimentas muy lusosas;
de más en más ellas se alterearon,
si no les daš moneda, devienen mutrošas.
- 5 Noventa años antes las hijicas
todos sus cuerpos se cubrían;
sea de grandes como chicas
ni mismo sus calzados no se les vían.
- 6 Hoy son a la contra: las hermošas
sus cuerpos cubren muy poco;
muestran ĝinollos y otras cošas
y a cada mancebo rindiendo poco ⁴⁴.
- 7 Antes noventa años se sabía
que la que nacía hija, hija quedaba;
cortaduras de cabellos no existía
ni ninguna hija no se arapaba.
- 8 Hoy las cošas trocaron enteramente:
las hijas se arapan como los hombres,

⁴⁴ Quizá quiere decir que a cada chico que se les acerca le dan algo.

quien es hija no se aparta de enfrente ⁴⁵,
lo que les manca es sólo... los nombres ⁴⁶.

- 9 Antes noventa años los ñenitores
se ocupaban por sus hijas de cañar,
las metían en manos de coredores,
lo que ellos decían no se debía refuñar.
- 10 Hoy no hay coredores ni cañamenteros,
las hijas a sus compañeros apañan;
ya es bueno cuando salen sinceros,
ma, ¿cuálo haçer cuando las engañan?
- 11 Antes noventa años había iñoranza,
que muncha estupiditá existía;
ma de ñinguna coña no había mancanza:
amor, sinceridad, honestidad se vía.
- 12 Hoy en este siécolo de civilización,
que nuevos inventos inventaron,
todo lo bueno tuvo desaparición,
hijos y hijas enteramente trocaron.

5. Mujeres trabajadoras

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el libro de Şađic y Gaşóş, *12 Cantes populares*, Cuarta sería (Salónica 1925: Edición de *La Vara*) p. 4 (Havassy *New Texts* núm. IV).– En portada: «... 2) *La conquerencia femenina* (“Roşita”); cabecera: «*La conquerencia femenina*; se canta al son de “Roşita”».

Poema inédito.

Consta de tres estrofas –numeradas en arábigos excepto la primera– de 14 versos largos y cortos, seguidas de sendos «Refrén», igualmente numerados, de 4 versos largos de rima zejelesca AAAB, rimando el verso de vuelta en –ar.

- 1 Con dulces versos hoy vos quería cantar
por decir lo que penso sin me espantar.
Veo que el hermoşo sexo
haçe progreso
de respetar.

⁴⁵ Entiendo que quiere decir que las mujeres no ceden terreno, que presentan cara.

⁴⁶ Lo que les falta a las mujeres es una de dos: o el nombre de *hombre* o que les pongan nombres masculinos.

En los burós y grutas las vemos en pies,
 sin ellas, hombres, non valemos un dediez;
 y en qualunque brančh de hecho,
 en el comercho
 y ande quiés⁴⁷
 hay dactilós, vandośas y contaβles.
 Hace plaćer al sentirlas hablar,
 al servir al cliente son muy agradables;
 al hombre percuran de igualar.

Hoy las mujeres non se contan por medallas⁴⁸:
 ande las quiés bušcar, ahí miśmo las fallas.
 Para menaje valen y son balabajayas,
 esfuerzos hacen para se emancipar. [Música]⁴⁹.

- 2 Se van las niñas como hombres al labor,
 blondas, ḡaninas⁵⁰ y morenas con sabor;
 y la mujer ansí hoy gana,
 non se condana,
 topa favor.

Se ve la que es šastra, la que es brodós;
 siempre toman el tram y non la baladós,
 y angagé siempre caminan
 cuando combinan
 a tres, a dos⁵¹.

Soldo a soldo la pará aġuntan
 para recamos o la broderí,
 con antredós⁵² y cordelas las apuntan,
 muchas las gastan en parfumerí.

Para vendersen van las niñas enlusadas,
 que por topar marido ellas son forzadas
 y sin la dota se sienten embarazadas,
 al niño bušcan y sin lo puerden topar. [Música.]

⁴⁷ Es decir, donde quieras.

⁴⁸ Entiendo que quiere decir que non se les caen los anillos.

⁴⁹ Entiendo que con esta indicación se está dando pie a la ejecuci3n de un solo musical.

⁵⁰ Quizá la palabra venga aquí para adjetivar a las rubias (*blondas*), es decir, ‘hermosas rubias’, en cuyo caso habría que eliminar la coma.

⁵¹ Es decir, cuando coinciden tres o dos.

⁵² La palabra está escrita *antredés*, que non sé si es un error gráfico o viene a indicar una mayor proximidad al étimo francés.

- 3 Los niños, fieros, se lo saben contener,
 una mujer non saben ellos mantener.
 Los ves telipuli en gruta,
 va hey pregunta ⁵³:
 ¿hay disponer? ⁵⁴
 Vente cutís vaćos es sus capital,
 llamando van clientes siempre al portal ⁵⁵.
 El coredor, que tomó güesmo
 sin saber mísmo
 si hay total,
 demarćhes haćen ⁵⁶, también entrevistas,
 a la niña la haćen expoćar;
 la precian por basmal o bien batistas ⁵⁷,
 da godra dota para se caćar.
 Anś la niña que al niño hoy conquere
 la noche y el dća cale se apure.
 Que sienta mi consejo y que se percore ⁵⁸,
 modestamente debe bućarse su par.

2. LAS NUEVAS MODAS Y LOS LUJOS

Ilustran este apartado los siguientes ocho textos.

6. *La suerte de Adán*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión en letras latinas publicada en el libro de Abraham A. Cappon, *Poesías*, Tomo segundo ... (Sarajevo 1922) pp. 22-24.– Cabecera e Índice (p. [VIII]): *La moda y la culebra*.

⁵³ No sé quién es el sujeto del *va* inicial, si «tú, lector» o el joven al que se está criticando.

⁵⁴ Que no entiendo bien qué quiere decir, pero, si está hablando el joven, quizá se trate de una fórmula para preguntar si hay trabajo.

⁵⁵ Que no sé si quiere decir que desde la entrada de las tiendas llaman a los posibles clientes para que entren a comprar o que van vendiendo de casa en casa.

⁵⁶ Tampoco tengo claro quién es el sujeto de este verbo en plural, si los casamenteros o los jóvenes; así pues no estoy segura de mi puntuación.

⁵⁷ La primera palabra (tc. *basma*) indica un tipo de tela estampada de baja calidad, en tanto que la segunda, la batista, se trata de una tela mucho más fina; es decir, que valoran a la mujer por la calidad del ajuar que tiene preparado.

⁵⁸ Es decir, que se esfuerce.

Poema en letras latinas de Abraham Aharón Cappon, editado también (con errores) por Elazar *Romancero* (pp. 174-177 y 338), quien fecha su composición en ca. 1890.

Consta de 23 estrofas numeradas, formadas por aleluyas emparejadas. Respeto mayoritariamente la grafía del original, pero son más la acentuación y la puntuación.

- 1 Adam, Adam, primer creado,
¿por qué te muestras tan ansiado?
Tú tuviste buen reposo
y viviste biendichoso.
- 2 Tus días fueron venturosos
y sin suspiros dolorosos,
sin fatigas por riqueza,
sin miseria, sin pobreza.
- 3 El Creador, muy poderoso,
te hizo hombre biendichoso,
dándote sobre la tierra
a Havá por compañera.
- 4 La compañera de tus días
sacada fue de tus costillas;
tú un solo hueso daste
por la linda que amaste.
- 5 Te fue esposa bienquerida
y siempre alegró tu vida;
ella siempre te amaba
y tu orden respetaba.
- 6 Así con ella bien viviste
a desrepesos no tuviste;
no tuviste los dolores
de los lujos malhechores.
- 7 Havá tu vida adalzaba
y nunca ella se quejaba;
a los corsos no salía,
modas, lujos no quería.
- 8 Ni a los bailes se andaba,
ni máscaras te demandaba,
ni cordelas en los trajes
ni chapeos (sombrreros) con plumajes.

- 9 Ni sedas finas ni cordones
para lujosas guarniciones,
ni plastrón con botonicos,
ni calzados estrechicos.
- 10 No anteojos colgadicos
y no corsés apretadicos,
ni vestidos demudados
de colores desmayados.
- 11 No frecuentaba los conciertos,
ni los teatros ni los huertos;
ni binóculos llevaba,
ni monóculos buscaba.
- 12 Son ya de veras estas cosas
para la vida provechosas;
empero las demasías
causan males y mancillas.
- 13 En estos tiempos hay esposas
que sin medida son lujosas.
No hubiera: hay maridos
por las modas destruidos.
- 14 Adam, tú debes consolarte
y con tu parte alegrarte,
porque modas tú no viste
y dolores no tuviste.
- 15 De tus costillas una diste
por la mujer que adquiriste;
muchos dan en estos días
casi todas sus costillas.
- 16 Si gastan todos sus haberes,
no se contentan sus mujeres,
que, por modas sin medida,
truecan todo en la vida.
- 17 Sus huesos todos, si darían,
sus damas más demandarían;
si rehúsa el esposo,
para él no hay reposo.
- 18 Adam, Adam, primer creado,
tú fuese bienaventurado:

- de dormir te despertaste ⁵⁹,
con Ḥavá te alegraste.
- 19 Agora hay quien se despierta
y corre presto a la puerta;
si cerrada estaría,
la ventana saltaría.
- 20 Adam, Adam, primer creado,
tú fuese bienaventurado,
con Ḥavá muy bien viviste
y dolores no tuviste.
- 21 Si fue tu vida angustiosa
por la culebra desastrosa,
más que ella mordedora
es la moda dañadora.
- 22 Aquella sierpe venenosa
te dio la fruta deliciosa;
mas agora hay maridos
por las modas destruidos.
- 23 La culebra si darías
y la moda tomarías,
muchos hombres trocarían
y ganancia te darían ⁶⁰.

7. *Las modas de Francia*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada en el manuscrito de Ya‘acob Hazán (Rodas, finales del siglo XVIII) f. 37r ⁶¹.

Canción tradicional inédita que consta de 12 estrofas: las tres primeras son aleluyas emparejadas y parecen pertenecer a otro texto; y las nueve restantes son cuartetos con tendencia a rima asonante en los pares.

- 1 Da la yuelta, se asenta en la chisé
con chiḇuc de yurmeší,

⁵⁹ Alude al pasaje de *Génesis* 2:21-22, en el que Dios infunde un sopor en Adán para extraerle la costilla de la que forma a la mujer.

⁶⁰ Es decir, se quedarían con la culebra y encima te darían dinero.

⁶¹ Fecho el texto según las precisiones de ARMISTEAD – SILVERMAN *3 Calas* (p. 18 núm. 40 y p. 20), quienes lo atribuyen a la mano I del manuscrito.

- todo *ĵamliques*⁶², *ĵvah!*,
la mujer de ariques⁶³.
- 2 Da la *yuelta*, se va para la *cordón*⁶⁴,
la condona con el *condón*⁶⁵;
todo *ĵamleado*⁶⁶, *ĵvah!*,
la madama a'lado.
- 3 Da la *yuelta*, se v'a la *cavané*,
la *cavé*, la *narguilé*;
todo *comfiado*,
músicas a'lado.
- 4 Las muchachas d'agora
se *visten* y se *afeitan*;
*horas de tadre viene*⁶⁷,
se *asentan* en la *puerta*.
- 5 Los *mancebos* pasan,
amostran las *tetas*;
ĵvay de los *mancebos!*,
que se van *quemando*.
- 6 Las muchachas d'agora
se *visten* de *amarío*,
soltan a los *maridos*
se van con los *amigos*.
- 7 Agora no pasan
zapatos de *Serbía*,
sino lo que *pasa*, *ĵvay!*,
potín de *Franquía*.
- 8 *Potín* de *Franquía*
para una *vestida*⁶⁸;

⁶² NEHAMA S.V. *ĵamlík* (cfr. tc. *camlik* 'acristalado') traduce 'cloison vitrée', es decir, cancel de vidrio que sirve para dividir una habitación.

⁶³ Escrito אריקיס, que no sé qué es ni si se trata de un nombre propio.

⁶⁴ Pero NEHAMA S.V. *kordón* señala la palabra como masculina; así que ignoro hacia dónde se va nuestro sujeto.

⁶⁵ En ngr. existe *κοκόνα* 'dama, señora' (tb. irónicamente 'prostituta'); quizá se trate aquí de un error gráfico por dicha palabra y una invención léxica *-cocón-* para referirse al marido; es decir, el marido y la mujer o el señor y la señora.

⁶⁶ Tc. *camla-* 'acristalar', *camli* 'acristalado'; vid. nota 62 supra.

⁶⁷ Es decir, cuando llega el atardecer.

⁶⁸ Es decir, para una sola postura.

- ¡guay de los maridos!,
que se queman en vida.
- 9 Agora no pasan
ropas telfás ⁶⁹,
sino lo que pasa, ¡vay!,
ropas de Franquía.
- 10 Ropas de Franquía
para una visita;
¡vay de padre, madre!,
que se queman en vida.
- 11 Los mancebos d'agora
son del burino alto ⁷⁰,
toman el contado
para cortar tacos de paño ⁷¹.
- 12 Los mancebos d'agora
tienen el burnú alto ⁷²,
toman el contado,
se hacen unos patos ⁷³.

7bis. *Los afeminados de antaño*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el libro de Šelomó Šalem, *La gavilla La Gerbe* (el segundo título en caracteres latinos) [Salónica ca. 1900] pp. 22-23. Cabecera e Índice, denominado *Tábula de materias* (p. [41]): *Esto hay en el mundo*.

Poema inédito de Šelomó Šalem, que consta de 31 aleluyas (= 62 versos) que no separo, numerando los versos. El texto tiene de singular el abordar un tema totalmente novedoso: mostrar cómo la pasión por las modas en el vestir hace que, al menos en apariencia (sin que sepamos qué hay detrás de tal apariencia), algunos jóvenes parezcan chicas.

⁶⁹ Es decir, vestidos bordados en plata y oro, según la antigua usanza turca; cfr. tc. *telli*.

⁷⁰ La construcción es paralela a la que vemos más abajo (vid. nota 72 infra). Debemos entender, pues, la palabra *burino* como tc. *burun* ‘nariz’, para decir que los chicos de por entonces se lo tenían muy creído, iban con la nariz levantada.

⁷¹ Parece decir que los jóvenes usan el dinero de las dotes para algo tan absurdo como hacerse tacones (vid. NEHAMA s.v. *táko*) de paño.

⁷² Cfr. tc. *burun* ‘nariz’; es decir, que van con la nariz levantada. Comento una construcción parecida en nota 70 supra.

⁷³ NEHAMA s.v. *páto* recoge la expresión *fazerse un pato* que traduce ‘s’enorgueillir des éloges, des flatteries dont on est comblé, se rengorger’.

- 1 Ayer era con un hombre
–después vos diré su nombre–,
le contaba una coña
grande y maravioña.
- 5 Con atación esto meldad.
–Es increíble, ma verdad–,
–decía yo a mi compañó–
esta moda de hogaño.
Yo conozco un muchacho,
- 10 no tiene inda mostacho,
bastante inteligente,
vestido corectamente,
entero un figurino
y de facha muy belino;
- 15 muevamente franqueado
y..., mejor quedar callado.
Este muchachico miésimo
emprestó del feminísimo
todas sus coqueterías.
- 20 No te burles ni te rías,
ni tengas cabeza todra.
Hay un otro con la pudr[a]
que blanquea las sus caras
por taparse ciertas taras.
- 25 Hay otros de entre ellos
empretecen sus cabellos
por mostrarsen que son chicos
¡y son todos muchachicos!...
Lo que topo revoltante,
- 30 miésimo tiempo diégustante,
es el hecho de el corsé...;
manías y más coñas yo sé
que un otro hay que lleva.
¡Es coña que se reeva¡–.
- 35 –¡Ma es coña imposible,
miésimo tiempo increíble!
–mi amigo me replica–:
Esto haçe Raḥelica,
siendo ella es una niña;

- 40 ma, ¿un niño? ¡Me indaña...!—
 —Callado, te rogo, Nunú⁷⁴,
 que por el hecho del turnú
 no hablé aínda nada.
 Si haces la caminada
- 45 tú la tadre por el molo,
 estáte mirando solo
 el que camina de lado
 y acércate al lado;
 con maneras o resiento
- 50 mete mano al as...to [= *asiento*]
 y verás que es *ħ*andrajos
 hechos con forma de tajos
 que tienen de cada parte
 metidos con mucho arte;
- 55 y a estos, de la moda,
 no les manca que la coda.
 Yo los podría escođer,
 por semejar una mujer...—.
 Aquí hago un esfuerzo,
- 60 interumpo mi discurso.
 Dejo para la otra vez
 hablar de esta mancebez.

8. *Pasión por las modas*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el libro de Alexandro Pérez, *Buqueto de cantes compośados por — y Las nuevas complas del felec* ([Salónica ca. 1920]: Edición Čharló; Estamparía Bezés) (*Baecs* 223) pp. 12-13.— En portada: «... 9. *El mal de la moda*; cabecera: *El mal de la moda* (cante satírico al son de “La balladera”)».

Poema inédito de Alexandro Pérez, que consta de 4 estrofas de 5 versos de rima *aabba*, seguidos de sendos «Refrén» de siete versos y rima *ababccc* en el primero y *ababccb* en los tres restantes.

- 1 El mal de la moda trespasó:
 la saloniciana alcanzó

⁷⁴ La palabra en letra cuadrada y los dos *vavs* vocalizados con un punto dentro; de ello deduzco que se trata del nombre propio del interlocutor, anunciado por el poeta en v. 2.

la americana
 y la parisiána
 y puede ser miámo las pasó.
 La dalavera
 de la niña del dor...
 non se tolera,
 calladez es mejor.
 Te sabe inventar
 ciento y un mantar
 cuando se quiere... contentar.

- 2 Todas son celoásas al vestir
 y ninguna puede reáistir;
 por la moda nueva
 la mujer manceba
 sabe pelear y no sentir.
 La dalavera
 la conocen muy bien
 la servidera,
 la madama también;
 con el más que haber...
 o bien con sus saber
 gastan puñados de a cien.
- 3 Apena mos mandan de París
 modeles de nuevos antarís,
 muchas empiégadas
 gastan sus meásadas
 y se empeñan fin la... nariz.
 Para hačersen
 un vestido bien čhic
 saben venderesen
 y tener ališic⁷⁵
 con niños con bastón,
 con Petro, con Gastón⁷⁶,
 les plaée mucho carišic...

⁷⁵ PEREZ – PIMIENTA S.V. *alishik* (cfr. tc. *alışık*) traducen ‘relaciones sociales o comerciales’; es decir ‘tener trato’ con los chicos que se mencionan luego, que por el bastón y los nombres parecen pertenecer a la nueva ola y quizá además sean jóvenes con dinero.

⁷⁶ Nombres no judíos, que probablemente llevan judíos «a la moderna»; pero también cabe pensar (sobre todo por el nombre de *Petro*) que se esté aludiendo al trato de las chicas con cristianos.

- 4 Póberos maridos que tienen
compañías de vida que quieren
gastar la moneda
por ropas de seda
hechas a las modas que vienen.
Abrid los ojos
mancebicos del dor;
vestid entojos ⁷⁷...
porque es mucho źor
tener una mujer
que siempre va querer
mercar el vestido mejor.

9. *Los pobres y la moda*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión oral cantada por Suśán Avigdor (Constantinopla ca. 1910 + Israel 1949) y grabada en Yafo (Israel) en 1978 por Moshe Shaul ⁷⁸.

Canción tradicional inédita, que consta de 3 cuartetas de rima en los pares. La fecho por aproximación en ca. 1920.

- 1 La moda cale haćer
aunque semos probes;
la colana ⁷⁹ que llevo yo
no saben que es de cobre.
- 2 El calzado que llevo yo
lo tengo burracado
y, si alguno demandará,
diles que tengo callo.
- 3 Bonjur, bonsuar, ya m'ambeźí
y a bailar m'ambeźo;
demuaśeles angajar,
meśmo darles un beśo.

⁷⁷ Es decir, poneos gafas.

⁷⁸ PF 08/2.

⁷⁹ Tc. sing. *kolan* 'cinturón, faja', pero aquí parece tener el sentido de 'cadena, colgante', que también recogen PEREZ – PIMIENTA *Diksionario* s.v. *kolana*, sin indicar etimología y como palabra diferente de *kolan*.

10. *Achuchado por la moda*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión oral cantada por Lunchica Attias (Sarajevo, Yugoslavia 1913 + Israel 1949) y grabada en Jerusalén en 1989 por Moshe Shaul⁸⁰.

Canción tradicional inédita, que consta de 10 cuartetas con rima en los pares. La fecho por aproximación en ca. 1920. Otra versión de 8 estrofas (faltan las 4 y 6 infra), grabada a Alegra y Simo Calderón (Monastir [Bitola], Macedonia) por Weich-Shahak, la publica la propia colectora en su CD *Arboleras* vol. 3 (núm. 11, p. [19], con datos en p. [10]), donde la titula *Un padre en apuros*.

- 1 Yo so un buen crayidor⁸¹,
yo un viejo padre
y amo a la mi mujer,
de me⁸² hijos madre.
- 2 Y amo al me hijo
junto con la hija,
que cuando me durmo
bueno m'acobjían.
- 3 Al hijico le merquí
tutó⁸³ por la calli
sólo, mis hermanos,
para que non guayi.
- 4 Le merquí culetu,
čhimís, vistidico,
sólo que'sté lindo
cuando lo ve el amigo.

⁸⁰ PF 320/5.

⁸¹ Eso es lo que oigo; al menos, la informante empieza diciendo *cra*, se corta y farfulla. Quizá quiera decir, por lo que luego arguye el protagonista, que es un buen criador, un buen padre.

⁸² Es decir, *de mis*.

⁸³ PEREZ – PIMIENTA s.v. *tuto* traducen 'orinal' (fr. *tout* 'todo' + *tôt* 'temprano' ?), que, teniendo en cuenta que el *por* que sigue puede ser también *para*, quizá quiera decir que se lo compró para ponerle a hacer pis cuando salga a la calle. Cfr. tb. fr. *toton* 'peonza'; y fr. *toutou* 'perro, guauguau' en el lenguaje infantil; no creo que aquí la palabra esté en relación con *tutu* 'faldilla de bailarina', aunque vaya usted a saber. Por su parte en la versión de WEICH-SHAHAK se dice un menos conflictivo *todo*; ello induciría a pensar que en el caso de mi versión pudiera tratarse de it. *tútto* 'todo', lo que, sin embargo, no me parece probable tanto por la acentuación oxítona de la palabra en mi texto como porque en las estrofas siguientes el complaciente progenitor y esposo siempre compra a sus familiares cosas concretas.

- 5 [...] ⁸⁴ y puder
a la hía merco;
con ella es gastí,
¡sí la llevi el güerco!
- 6 Ya la deĵo, creer mi,
y que se enamori,
sólo, mis hermanos,
para que non llori.
- 7 A la mujer le merquí
vistidus di seda
y escarpicas blancas
untadas con creda.
- 8 Mi calía mercarli
caputos d'invierno,
se non ya me dići
que no so moderno.
- 9 Y ansina vieni
qui llevo ĥandraĵos
y en caśa como
pan seco con ajo.
- 10 Siempre estó muy roto
y muy ar'mendado;
s'avergüenza la mujer
de me ver al lado.

11. *Las viejas y la moda*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el libro *Los cantes de La Gata* (Salónica agosto 1927: Edición de *La Gata*) p. 12.– En portada: «... 13. *La vieja y la moda* (“Crémete”); cabecera: «*La vieja y la moda*, se canta al son del alegre fox-trot “Crémete...” ⁸⁵.

Poema inédito firmado con el seudónimo «El paitán de *La Gata*».

⁸⁴ Lo que oigo suena como *šmi(n)ca*; en la versión de WEICH-SHAHAK el verso es *al y chic y pudra*.

⁸⁵ CONEJERO en su futuro artículo «Cantes satíricos» (Apéndice núm. 3, nota 44) identifica dicho fox como *Crémetai* (ngr. Κρέμεται) de la opereta *Bailarina*, estrenada en 1925. En dicho artículo CONEJERO editará también, amén de este texto, mis núms. 15 *Foxtrot*, 18 *Mal de los bailes* y 23 *Señoritos*. Agradezco al autor el haberme dejado consultar su original inédito.

Consta de 2 estrofas, llamadas «Cuplé» y numeradas en arábigos, formadas de dos grupos de cinco versos y rima *aabbb* y rematadas por un verso igual en las dos estrofas, seguidas de sendos «Refrén», también numerados en arábigos, que constan de dos grupos de 4 versos que son aleluyas emparejadas.

- 1 El ver seguir la moda con la criá
 mos provoca y la riá;
 vemos a tía Malcá,
 aferada de macá ⁸⁶,
 vestir orejales con grande ḥalcá.
 Quiere también y vestido delgado
 en las carnes apogado
 por dejar el puerpo ver,
 o... por respirar aver,
 o bien por se atirar algún ḥaber ⁸⁷.

Conḥinezón con garnezón la moda es de la sezón.

Luso y moda quieren alcanzar,
 mozas y viejas se quieren lanzar;
 todos deśean nuevas modas y plaćer,
 solo con esto se pueden satisfaćer.

A sus echar, a sus alevantar,
 ellas non quedan nunca de gastar;
 para la šastra, el cuafur, la manicur
 todas saben vender, tambien y sus chicur ⁸⁸.

- 2 Combina que al ver alguna vieja
 mos parece y conseja:
 chapeico san-rival,
 vestidico y de vual,
 ramplazando el quiurdí, la pištamal.
 Se fardan bien y se meten al tiro ⁸⁹
 y al verlas yo suspiro:
 cuafada a la garzón,
 vestida dernier-fasón
 y con un caré que pasa el pezón...

⁸⁶ La palabra escrita מאקה (cfr. hb. מכה 'plaga'); es decir, contagiada por la plaga de la moda.

⁸⁷ Escrito האב'יר (cfr. hb. חבר); es decir, para buscarse algún novio.

⁸⁸ NEHAMA S.V. *čikúr* traduce 'lien de la culotte, cordon qui maintien la culotte'; cfr. tc. *çukur* 'agujero, cavidad' y tb. *slang* 'nalgas, posaderas'.

⁸⁹ Es decir, se ponen de punta en blanco, se acicalan.

Conþinezón con garnezón la moda es de la seón.

El hombre solo tiene a sufrir:
 mujer y hía lo saben munġir;
 para el luso gastan toda la pará
 que con regreto la versa el fucará.
 Condurias vedres y calzas čher⁹⁰,
 que sean finas, miśmo sin teġer,
 quiere Malcá, Sunħula y también Júli⁹¹,
 que solamente al verlas díces: ¡ya yolí!

12. *Los jóvenes pretenciosos*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión aljamiada publicada en el periódico de Salónica *Acción* (2) 10/2588 (1938) p. 3c.– Cabecera general: «Muestrros regalos y las complas de Purim»; precede al texto: «Se acodren de los hijicos»⁹² (*Baecs* 257c).

Copla inédita y anónima, que consta de 4 cuartetas de rima zejelesca *aaab*, con vuelta mayoritaria en *-ar*.

- 1 Quien ve hoy los mancebicos,
 sea probes como ricos,
 los grandes como los chicos
 todos tienen pretansión.
- 2 Entornados de pirianas⁹³,
 no controlan sus hermanas,
 muchos quitan almoranas
 porque gastan sin pensar.
- 3 Son esclavos de la moda,
 lo más son peros de boda⁹⁴;
 toman todo por la coda⁹⁵
 si salen a espoñar.

⁹⁰ Que amén de fr. *cher* ‘caro’ puede tratarse del nombre de una marca de medias.

⁹¹ Los dos primeros son nombres tradicionales; no así el tercero a la francesa (*Julie*).

⁹² Inicio de la copla clásica de Purim *El daledale de Purim*, de Sa’adí Haleví (*Baecs* 79b y ss.).

⁹³ NEHAMA s.v. *piryán* y sin indicar etimología (cfr. tc. *pir*, pl. *pirân* ‘joven marido, amo, patrón’ ?) traduce ‘amant, amoureux [...]’, es decir, novias de las de ahora.

⁹⁴ Así se llamaba a los que, con el fin de comer y beber gratis, se colaban en las bodas sin haber sido invitados.

⁹⁵ Que quizá quiera decir como esp. ‘coger con pinzas’.

- 4 Demandan las ħaločentas
y las niñas poberetas
no les queda cařaretas⁹⁶
para los acóntentar.

13. *Mujeres a la moda*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el periódico de Salónica *Acción* (2) 10/2588 (1938) p. 3c.– Cabecera general: «Muestrós regalos y las complas de Purim»; precede al texto: «Ažkir ħasde El neemán»⁹⁷ (*Baecs* 257b).

Copla inédita y anónima, que consta de 4 quintetas de rima *aaacd*, siendo corto el v. *d*.

- 1 Hoy las niñas son esbeltas,
todas flacas siluetas,
muchas hacen las dietas
por ser suples,
delgadicas y miñón.
- 2 Todas con bucles peinadas,
las puatrines aparadas,
mušos, caras coloradas,
tacos altos,
parecen hacer tentés.
- 3 Es de ver a las cašadas
con medios velos cuafadas,
enteras enpudreadas
que parecen,
que parecen mascarás.
- 4 Se vengan de los maridos
que van siempre acoridos,
te los deřan descoridos
por sus quiefes
por la moda y el čhic.

⁹⁶ Según NEHAMA S.V. *kařaréta* la palabra significa ‘taba’; debemos entender que a las chicas ya no les quedan recursos.

⁹⁷ ‘Recordaré las clemencias del Dios fidedigno’, inicio de uno de los piyutim hebreos propios de la fiesta de Purim.

3. LOS BAILES MODERNOS

Para ilustrar el apartado me sirvo de tres textos ⁹⁸.

14. *Los males del charlestón*

El texto procede de las siguientes dos fuentes:

- A: Versión oral de Esmirna publicada por Levy *Chants* II núm. 53 (p. 52), con melodía.
- B: Versión oral de Bienvenida Aguado-Mushabak (Çanakale, Turquía) grabada por Susana Weich-Shahak en Bat Yam (Israel) en 1991 y publicada por la propia colectora en *¡En buen simán!* núm. 56b (p. 173), con melodía y traducción al hebreo.

Canción tradicional, que fecho por aproximación en ca. 1920. En la versión A consta de una estrofa de cinco versos, y en la B de 3 estrofas de tres versos que tienden a rimar los dos primeros (menos en estr. 4), acabando el tercero siempre en *charlestón*.

Versión 14.A

- 1 Mamá, mírame las gambas
que las tengo malas
de tanto bailar.
Cuando bailo charlestón
me s'alegra'l corazón.

Versión 14.B

- 1 Esto, esto es el baile,
la pena vale
de bailar charlestón.
- 2 Cada día penando,
al viernes asperando
para jueves bailar charlestón.
- 3 Mamá, háceme la cama
que 'stó cansada
de bailar charlestón.

⁹⁸ Sobre los nuevos bailes que se habían puesto de moda en el mundo sefardí vid. HAVASSY *New Texts* pp. 14-15 y la bibliografía que recoge en notas. Allí, amén de los que aquí se mencionan, figuran también la rumba y el vals.

4 Mamá, mércame calzados
que me s'estrayeron
de bailar charlestón.

15. *El foxtrot*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión aljamiada publicada en el libro *Los cantes de La Trompeta* (Salónica marzo 1924, Edición de *La Trompeta*) p. [12].– En portada: «...3] *Foxtrot plaçentero*»; cabecera: «*Fox-trot plaçentero*; se canta al son del nuevo y hermoso fox trot “To mavro rodó”» (en letras latinas)⁹⁹.

Poema inédito firmado por el seudónimo de «Siyac» (Efrayim Šiyón), que consta de 3 estrofas numeradas en arábigos de 10 versos, seguidas la estr. 1 de un «Refrain» (la palabra en letras latinas) de 7 versos, la estr. 2 solo de las palabras «al Refrain» (de nuevo *Refrain* en letras latinas) sin que siga el texto, y la estr. 3 sin ninguna remisión.

1 ¡Aḥ!, foc-strot querido,
sos mi preferido;
tu son al sentir
non sé reśistir.
Mis pies se menean,
de suyo me llevan;
con ti olvido mis tormentos,
por ti paso dulces momentos
cuando con mi par
tomo a bailar.
¡Aḥ!, lectores, non puedéš saber
cómo el foc-strot hace plaçer.
Él rinde horošos
y venturošos¹⁰⁰,
siendo con él puedéš alcanza[r]
en bailándolo a... abrazar
ciertos busticos muy... ricos, ¡aḥ..., aḥ...!

⁹⁹ El número 3 de la portada no se corresponde con el lugar que el texto ocupa en el libro, ya que figura tras el que en dicha portada se numera «10] *Morenas y biondas*». En cuanto a la melodía, CONEJERO «Cantes satíricos» (Apéndice núm. 6, nota 51), quien como he indicado en nota 85 editará el texto en un futuro artículo, identifica el fox (ngr. Το μαύρο ρόδο ‘La rosa negra’) como procedente de la opereta homónima.

¹⁰⁰ Escrito por error *ventošos*.

- 2 Las niñas d' agora
quieren cada hora
el foc-strot bailar
con algún buen par...
Por esto los niños,
por ser d' ellas diños,
en las academías cale
que vayan embeñar el baile,
si non no pueden
ver... ganeden ¹⁰¹.
- 3 Con los bailes nuevos
hay ciertos mancebos
que van a bailar
para s' encontrar
con las bailaderas
que hacen dalaveras.
Ahí es las conversaciones,
después abren sus... corazones
y después... también
te ¹⁰² dan... sus... bien.

16. *Pasos de baile*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión aljamiada publicada en el libro *12 Cantes populares de Šađic y Gašóš* ([Salónica ca. 1924]: edición *La Vara*) p. 12 (Havassy *New Texts* núm. II).– En portada: «... 12) Las niñas cuando bailan»; cabecera: «Las niñas cuando bailan, se canta al son del cante turco y grego “אימאטה פוס” פליניס רוחה [<'Ymatá pws plynys rwḥá>]”».

Poema inédito firmado con el seudónimo de «Mošico» (= Mošé Abraham Cazés [Gašóš]). Havassy *New Texts* (pp. 53 y 78) reproduce algunos fragmentos con traducción al hebreo.

Consta de 6 estrofas –numeradas en arábigos, excepto la primera– que son aleluyas emparejadas, seguidas de sendos «Refrén» –sólo numerado el tercero– del mismo esquema estrófico.

- 1 Ande quieres que las falles,
en las grutas, en las calles,

¹⁰¹ Escrito גאנידין; cfr. hb. גן עדן *Gan 'eden* ‘el Paraíso’.

¹⁰² Escrito por error *se*.

ház atención a los pasos,
se meten lunares falsos ¹⁰³.
Parecen que van bailando,
cómo menean lo blando ¹⁰⁴ ...,
la puatrín, miésmo la talla,
prontas para la batalla.

- 2 Cuando bailan a la turca
–el chalguí non queda nunca–,
las niñas echan papadas ¹⁰⁵
y los hombres dan patadas ¹⁰⁶ ...
A pasico meşurado
y el puerpo estirado,
mucho duż llevan el puerpo
para non piedrer el tiempo.
- 3 Al foxtrot, landras con pintas ¹⁰⁷,
ahí te las hacen pitas ¹⁰⁸;
hay de enclavar la mano
sin puerder deçir en vano.
Las caricás apegadas,
las niñas son espulgadas;
y el niño, ande toca,
la niña demanda choca ¹⁰⁹.
- 4 En los vestidos delgados
los niños, sin ser rogados,

¹⁰³ Alude a la costumbres de las mujeres de aquellos años de ponerse lunares en la cara y en sitios estratégicos.

¹⁰⁴ Que hay que suponer que se refiere a las nalgas.

¹⁰⁵ NEHAMA s.v. *papáda* explica la expresión *eçar papada* como ‘se rengorger, se pavaner, s’étaler’.

¹⁰⁶ Amén del sentido obvio, vid. tb. NEHAMA s.v. *patáda* en donde recoge la expresión *dar patadas* que traduce, entre otras cosas, por ‘exiger quelque chose avec insistance’.

¹⁰⁷ NEHAMA s.v. *lándra* recoge la expresión *landras kon pintas ke son dos komidas* que traduce ‘ulcères pestilentiels et fièvre typhoïde, souffrances et tourments, rebuffades et injures à la place d’un résultat concret, tangible à quoi on s’attendait [...]’.

¹⁰⁸ NEHAMA s.v. *píta* recoge la expresión *fazer a uno pita* que traduce ‘battre quelqu’un avec cruauté; faire subir à quelqu’un une grave humiliation publique’.

¹⁰⁹ La palabra me ofrece dudas de comprensión. No parece tratarse aquí de la que recoge NEHAMA s.v. *čóka* ‘camada; clueca’ y también ‘tipo de juego’; por su parte PEREZ – PIMENTA s.v. *chuka* traducen ‘miembro viril, pene’ y en lenguaje infantil ‘pipí’, pero no veo claro que lo que pida (*demanda*) la chica sea una de esas dos cosas. Y hay que tener en cuenta también tc. *çoka, çuka* ‘caviar, huevas de esturión’, que podría tratarse de la petición de la joven como compensación a tanto manoseo.

topan todo amanado:
 hey se les va el ganado ¹¹⁰.
 La niña media deśnuda,
 la carne liša y carnuda,
 a el niño emboracha
 con cachetas en la facha ¹¹¹.

- 5 Al guán step hay otra coša:
 la niña apetitoša
 quita fuego de sus venas
 al cašterear ¹¹² las piernas.
 Apegan las pechaduras,
 si son blandas, si son duras;
 yo digo que hay espanto
 de este dulce contacto.
- 6 El tango es la balanza:
 la niña manco se cansa;
 la distancia es muy corta,
 hey se emplea la punta...
 Por atrás o adelante...
 lo que se ve es deśastre;
 lo que manca a la dama
 es laboro de la cama ¹¹³.

4. LAS RELACIONES ENTRE CHICOS Y CHICAS: PROCESO DE SEDUCCIÓN

Como decía en el artículo *madre* «Emancipación», para ilustrar este grupo temático, en el que abundan los textos, incluyo solo diez que me han parecido especialmente ilustrativos de la situación, dejando otros muchos en el tintero.

17. *El gancho*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el librito de Alexandro Pérez, *Buqueto de cantes compośados por — y Las nuevas complas del felec* ([Salónica ca. 1920], Edición *Čharló*; Estamparía Bezés) (*Baecs* 223) p. 16.– En por-

¹¹⁰ Es decir, lo que han ganado, su dinero.

¹¹¹ Es decir, ruborizándose, poniéndose colorada; cfr. NEHAMA s.v. *kačéta*.

¹¹² NEHAMA s.v. *kaštereár* ‘mêler [...]’ remite a tc. *kaštirmek*, que no he encontrado.

¹¹³ Parece decir, que llegados a este punto, a la mujer ya sólo le falta que la lleven a la cama.

tada: «... 13. *El gancho...*»; cabecera: «*El gancho...*, baile guán-step (se canta al son de la cantiga grega “או סירטיים [<'W syrtyim>]”»).

Poema inédito de Alexandro Pérez, que consta de 3 estrofas divididas en dos bloques, formadas por dos cuartetos de rima *abab*, que van seguidas de sendos «Refrén» de ocho versos de rima *aabbaaba*, siendo el verso cuarto igual en todas las estrofas y con formulación similar al tercero.

- 1 Hay un chico istrumento
que, malgrado su chiquez,
mos sirve algún momento...
por pátaḥ y por camés¹¹⁴.

Es del gancho que yo quiero
hablarvos, visto que es
un pedacico de fiero
de muy grande interés.

Cale reconocer
que nunca puede ser
que sin meter el... gancho,
el... gancho, el... gancho,
se pueda entender
el gusto con plaçer:
cale meter el gancho
bueno y a dober.

- 2 Cuando estás embuelvido
con una ḥanum del dor
en un lugar escondido
por praticar el amor...,
non vayas en lo escuro
por hacerte ḥovardá...,
vate en lugar seguro:
en buró o en udá¹¹⁵.

¹¹⁴ Las palabras, escritas respectivamente פאטאח (hb. פתח) y קאמס (קמס *camés*), son los nombres que reciben las dos vocales con sonido *a* del hebreo, la primera similar a un guioncito y la segunda como un pequeña *te* versal, que se escriben debajo de las consonantes a las que acompañan. NEHAMA S.V. *pátaj* explica la expresión *vale por pataj y por kames* como ‘cela sert à la fois, ex aequo, à deux usages différents’, es decir y como diríamos en español, referido a algo que vale tanto para un fregado como para un barrido.

¹¹⁵ La recomendación al joven es que no se haga el galante, llevándose a la moza a un lugar donde no los puedan ver; preferible es ir a un lugar cerrado (un despacho o una habitación de hotel), aunque muchos los vean.

Si quieres bien estar
y sin te espantar,
cale meter el... gancho,
el... gancho, el... gancho.
Para sentir mejor
el pasto, la sabor,
cale meter el... gancho,
el asegurador.

- 3 Cuando tienes una polla
que non sabe la lición...
y quieres que sea tuya,
toma grande precución.

Sea tadre o temprano
por la calle non estés;
aférala de la mano,
llévala en un cafés.

Si le quieres hablar...
sin miedo, sin temblar,
cale meter el... gancho,
el... gancho, el... gancho.
Ansí aribarás
a lo que tú quierás...;
mete pišín el... gancho
y me bendecirás.

18. *El mal de los bailes*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el librito *Los cantes de La Trompeta* (Salónica marzo 1924: Edición de *La Trompeta*) p. 9.– En portada: «... 9] *A la deḃuĉh*»; cabecera: «*A la deḃuĉh*; se canta al son del hermoso uán step “או סירטיס” [<'W syrtyś>]»¹¹⁶.

Poema inédito firmado por el seudónimo de «Conjá», que consta de 3 estrofas denominadas, respectivamente, «Tercio [sic] cuplé», «Segundo cuplé» y «Terzo [sic] cuplé», formadas por dos cuartetos de rima *abab*, seguidas de sendos «Refrén» de 8 versos y rima *aabbccbc*.

¹¹⁶ En el número anterior la segunda palabra del nombre de la melodía aparece escrita al final con *mem* en lugar de con *sámej*. El texto lo editará también CONEJERO «Cantes satíricos» (Apéndice núm. 5), quien no dice nada respecto a la música.

- 1 Con el baile y la moda,
el luso, los decoltés,
cañi la mancebez toda
están con gran despiertez.
Los braticos roś deñudos
hácen mucho exitar;
lišos, frescos y carnudos,
niños, ¿sabéś profitar?
Se saben aplicar
y también pelizcar
con lo que arescuña
la uña..., la uña...
Por non dejar batal
lo que es santimantal,
se dejan sin ensuña
robar el capital.
- 2 Las miradas y las riśas
los háce šeşerear;
de hey nacen las sorpreśas
después de arepotrear.
Las caras unas con otras,
las tallas abrazadas,
la mirada se encontra,
las pachás apretadas.
Se toca el faldar
para se exitar
con lo que arescuña
la uña..., la uña...
Con pudra y boya
la bruna o roya
se deja sin ensuña
entera engrobiñar.
- 3 Tienen razón los mancebos
que non se quieren caśar:
los hácen unos culebros
las que se dejan beśar.
Venden barato sus puerpo,
por non poder alcanzar¹¹⁷;

¹¹⁷ Quizá lo que no pueden alcanzar es un novio formal.

ansina pasan el tiempo
 con engañar y falsar.
 Con ñen y con ñilvés,
 con mucha diablez,
 con lo que arescuña
 la ñña..., la ñña...
 se dejan apalpar
 lo que deben tapar;
 se dejan sin ensuña
 carezar y beşar.

19. *El mal de las niñas*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el librito *Cantes populares de Şađic y Gaşós publicados en El Culebro y La Vara* (Salónica, febrayo 1924, edición de *La Vara*) p. 2 (Havassy *New Texts* núm. I).– En portada: «... 1) *El mal de las niñas*»; cabecera: «*El mal de las niñas*; cante “Jazbán”».

Poema inédito compuesto por Şađic y Gaşós. Havassy *New Texts* (pp. 49-50) reproduce y traduce al hebreo algunos fragmentos.

Consta de 2 estrofas formadas por dos bloques, respectivamente, de 8 versos y rima *ababcccb* y de 10 versos y rima *ababccbddd*, seguidas de sendos «Refrén» formados por otros dos bloques de 9 y 11 versos, el primero de rima *ababccddd* y el segundo de rima *ababccddee*.

- 1 El mal de las niñas
 ya salió a taşurá ¹¹⁸;
 de verlas indiiñas
 ya se toman seşorá.
 Los lusos tan deşmodrados
 de los brazos remangados,
 ya se ve fin a los lados,
 ¿quien ve qué dirá?
 Los tacos bien altos,
 parecen haćer tentés;

¹¹⁸ Hb. תרבות רעה *tarbut ra‘á* ‘depravación’; NEHAMA s.v. *taburrá* recoge la expresión *salir a taburra* que traduce ‘être en pleine confusion, ne plus savoir où donner de la tête, ne plus savoir à quel saint se vouer, perdre la boule’.

van echando saltos
 con sus largos decoltés.
 Los braćicos roś carnudos,
 lišos, frescos en deśnudos;
 hablan con muy polités,
 espiertez...,
 esbeltez...;
 ansí dan la contentez...

Ellas frecuentan el dancing
 para ir encontrar
 mancebicos bien exantric
 que saben manobrar...
 El foxtrot en una figura
 o el tango en derecha
 con apretar
 sin heśitar,
 ansí las saben excitar.

Con budras, llenas de parfum,
 en los mušos color,
 se chupan como el locum,
 sus bešos dan sabor.
 Los separés son las sorpreśas,
 las atiran con sus sonriśas
 y sin pensar
 deĵan pasar
 sin haćer mucha atanción
 los que provocan con pasi3n
 la corrupci3n.

- 2 Los m3s condanables
 son los nišos del dor;
 son los responsables
 que depiedren la pudor.
 A las nišas las engaňan,
 sus moralit3s se daňan,
 la honor ellas encaňan
 con falso ardor.
 Fachas arapadas
 y peinados a la bros,
 haćen serenadas,

mismo que non tienen voz.
 Condurias, calzas de seda,
 portefolios sin moneda;
 visten chico papilión
 muy miñón,
 embrolión,
 a la fin es un campión.

Hijicas, vos espanden red,
 buşcan de vos caxar:
 metiéndolos ¹¹⁹ a la pared,
 non vos dejes manchar.
 Con sus palabras punchunoşas,
 con sus finezas de rapoşas,
 saben falsar
 y carezar,
 el tiempo saben bien pasar ¹²⁰.
 Madres, si quierés sus honor,
 debés sobreguadrar;
 si non quierés sus deşhonor,
 cale acavidar
 a vuestras hijas con prudencia
 que non acorden la licencia
 al falsador,
 engañador
 que buşca hacer impresión
 con ideas de traición.
 ¡Ma atación! ¹²¹.

20. *La coqueta y su destino*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el librito *Cantes populares de Şađic y Gaşós publicados en El Culebro y La Vara* (Salónica, febrayo 1924, edición de *La Vara*) pp. 8-9 (Havassy *New Texts* núm. I).– En portada: «... 7) *La coqueta y su destino*»; cabecera: «*La coqueta y su*

¹¹⁹ Con valor de imperativo: ponellos.

¹²⁰ Es decir, saben divertirse, pasar el tiempo.

¹²¹ Como conclusión el mensaje que se da a las madres es el de que presten mucha atención a lo que hacen sus niñas.

destino; se canta al son de “מי גלונדי קי מו פ'לירט” [*<My glwndy qy mw> flirt*】».

Poema inédito de Şađic y Gaşós. Havassy *New Texts* (pp. 83-84) reproduce, comenta y traduce al hebreo un fragmento.

Consta de 3 estrofas formadas por dos bloques de 7 versos y rima *ababccc* seguidas de sendos «Refrén» formados por 8 versos de rima *aabbccxc*.

- 1 Me llaman la frívol,
me plaće reír;
bebo mucho alcol
y no sé sufrir.
Luso y caşaré,
dancing y separé
y siempre visto yo caré.
Yo so una mujer,
me plaće fumar;
ma sé bien escođer
y lo sé quemar:
al mancebo haşil
echo al žembil
y le tomo muchos de mil.
Con la řilvéş,
con sonreír una vez,
lo impresiono,
me empatrono
de su paşión;
ma con negra inteción
fin vaćiar su portefolio,
después: traición.
- 2 Me sé bien maquiar,
non hay que dećir:
me plaće pasear
para seduicír.
Yo me sé entender
y con precio vender,
mis defetos sé esconder.
Yo buşco řentilhom
por lo escorchar;

bebo ḥaššīš, opium
 por me borachar.
 Al balo, con ḡilvéš,
 quemo la mancebez
 y todo volto a revés.

Vo al bufé,
 me llaman calorifé...
 Bebo čhampaña,
 quien me acompaña
 le sé robar
 y entero escarbar ¹²².
 Que sea bruno o royo
 avante sé trabar ¹²³.

- 3 Las ruḥas, la edad,
 saben desformar;
 solo con probedad
 me saben ḥormar ¹²⁴.
 Al fondo, al cantón,
 mis güesos un montón,
 envejecida con bastón.
- Escapo con sufrir
 la tuḇerculós ¹²⁵;
 la hora de muerir
 no hay una vož.
 ¿Quién me va llorar
 y quién va suspirar
 y con estera enterar ¹²⁶?
- Hec la moral:
 las niñas en général

¹²² Lo que le escarba (saquea) es la cartera.

¹²³ NEHAMA S.V. *travár* recoge la expresión *travar avante* que traduce por ‘resquiller’, es decir, ‘sisar, sacar el dinero’.

¹²⁴ Quizá se trate de la raíz hb. ם ך ן *ḥ-r-m* y de los sustantivos derivados de esa raíz –*hérem*, *ḥormá* ‘destrucción, desastre’–; pero quizá haya también que tener en cuenta tc. *hurman* ‘frustración, desesperación’.

¹²⁵ Escrito *turḇerculós*, que no sé si se trata de error gráfico o si se está remedando una forma popular de pronunciar la palabra.

¹²⁶ Parece querer decir que morirá arruinada y que, por mortaja, la envolverán en una estera de esparto.

que no olviden,
se acaviden
y bien viśar;
esto pueden embeźar:
fuir siempre de embrolio
para no aźuśar.

21. *Las faldas cortas*

El texto procede de la siguiente fuente única:

– Versión aljamiada publicada en el librito *12 Cantes populares de Śađic y Gaśós* ([Salónica ca. 1924]: edición *La Vara*) pp. 8-9 (Havassy *New Texts* núm. II).– En portada: «... 8) *Corto*»; cabecera: «*Corto*...», se canta al son del hermoso guán-step “Ya de lu muguet”, cante francés que tuvo un sucesso loco al dancing-cařaré Tur-Blanĉh¹²⁷: “Ya des loups Muguette”» (ahora en caracteres latinos).

Poema inédito de Śađic y Gaśós. Havassy *New Texts* (pp. 58 y 78-79) reproduce, comenta y traduce al hebreo un fragmento.

Consta de 3 estrofas numeradas en arábigos –menos la primera– de 10 versos que son pareados encadenados, seguidas de sendos «Refrén» igualmente numerados en arábigos de 7 versos y rima *aabbccc*.

- 1 Vos quiero hablar y so costreto
lo que veo en cada momento:
con la moda del estrecho y corto faldar
al diablo mos van a mandar.
La moda de los vestidos cortos
las mujeres mos muestran sus frutos
con sus calzas beś y las condurias de lustrín,
bombé se les hace la puatrín.
Las formas de las tallas, al mostrar sus redondez,
parecen dos canones, formas de otós blindés.
Faldares con¹²⁸ fustas transparán,
cuantos mancebos al ver suspirarán
lo que muestran al subir al tram,
sea demuaśel o sea bien madam.

¹²⁷ Fr. *Tour Blanche*, edificio señero de Salónica del cual toma su nombre esa sala de baile.

¹²⁸ Escrito *son*.

Sin penetrar
saben mostrar,
al fuego mos saben entrar.

- 2 Se ven piernas flacas, también godras,
unfladas saliendo de las bodras¹²⁹;
hay piernas de cuclas fechas a el tallator¹³⁰,
sale loco el qu'es amator¹³¹.
La pachá una enriba d'otra,
blanca, liša, ella mo la mostra;
cortos los cabellos se los saben arapar,
parecen bonbones de chupar.
¿Por qué mos muestran sin querer y sin les arogar
la pierna roś carnuda de el más mejor lugar?
Yo al punto vo lo vo deçír
el efeto que se puede produiçír:
cuantas muestran sus panoramas...
y ansí los hombres non resísten más.
Vo señalar
que al bailar
cośicas dan de consolar...
- 3 Cuando las vemos en los balcones
o al subir de los escalones,
cuando muestran gambas que haçen šešerear
non conviene más ešvariar...
La moda de cašcoles de seda
el hombre apercantado queda;
cale ver los balos, también en los suarés,
lo que dejan ver de los carés.
Las carnes roś y frescas se las dejan apalpar,
¿a cuándo, dunque, las pachás se van a destapar?
Moda, ¿ánde mos vas a llevar?
Por te alcanzar cale ir a robar;
de la mujer haçes un jùguet,

¹²⁹ No me queda muy claro de dónde salen las piernas gordas, si bien cabe suponer que se esta refiriendo al borde inferior de las cortas faldas. La palabra no tiene aquí el sentido que recoge NEHAMA s.v. *bodrá* de 'corteza de pan'; y no sé si puede ponerse en relación con tc. *potur*, que NEHAMA s.v. *potúr* traduce 'braie, culotte bouffante du paysan turc, de l'homme du peuple de jadis'.

¹³⁰ Parece decir que algunas piernas parecen hechas por un escultor, un tallista.

¹³¹ Es decir, se vuelve loco el que es aficionado a las mujeres (cfr. fr. *amateur*).

el hombre que le menea la baguet ¹³² ...
 para drezar ¹³³
 al carezar;
 el hombre se va a cansar.

22. *Los chicos y las chicas*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el librito *10 Cantes populares de Šađic y Gašóš*, Cinquena sería (Salónica [ca. 1926]: edición del *Rišón*, estampería Bežés) p. 14 (Havassy *New Texts* núm. V).– En portada: «... 10. *Las pollicas nuevas*»; cabecera: «*Las pollicas nuevas... y los gallos de el dor*, es el cante final o el cante comic que se escapa con un porpurí siendo se canta al son del cante turco “אמאן מינוש [Amán <mynwš>] ¹³⁴” o al son que vos plaće».

Poema inédito firmado con el seudónimo de «Mošico» (= Mošé Abraham Cažés [Gašóš]). Consta de 8 cuartetas de rima *abab* que se inician todas con *¡ah!* y llevan como estribillo la frase «Amán menúš».

- 1 ¡Ah!, las niñas que tienen daño
 voltan cara al chufflar ¹³⁵
 y se dejan con engaño
 apalpar en el bailar.
 Amán menúš.
- 2 ¡Ah!, cuando pasan las ḥaninas
 todos las salen a ver;
 son como las tallarinas
 que se deñan bien sorber.
 Amán menúš.
- 3 ¡Ah!, por las biondas y las royas:
 son lechón ¹³⁶ con ḥaviar;

¹³² Cfr. fr. *baguette*, que por lo de *menear* puede tratarse aquí de ‘batuta’, pero que, indudablemente, puede tener un segundo sentido, aludiendo al órgano sexual masculino.

¹³³ Cfr. fr. *dresser* ‘poner derecho, enderezar’ y tb. ‘idear un plan’ y ‘hacer entrar en vereda’, pero no sé a qué se refiere.

¹³⁴ Sobre la identificación de la melodía vid. HAVASSY *New Texts* Apéndice II p. 192 y sobre este estribillo p. 99.

¹³⁵ Entiendo que quiere decir que se vuelven cuando los chicos las silban por la calle.

¹³⁶ Que no se trata de la cría del cerdo, alimento prohibido para los judíos; NEHAMA s.v. *lečón* traduce la palabra como ‘laitance (du poisson mâle)’, es decir, en esp. ‘lecha, lechaza’.

- en las caras tienen foyas
cośa de maraviar.
Amán menúš.
- 4 ¡Aḥ!, sangre dulce las morenas
y las que tienen lunar,
manean senos y piernas
con ġilvéś al caminar.
Amán menúš.
- 5 ¡Aḥ!, peás friśadas y bucles
y las calzas de color,
mos muestran pejes¹³⁷ y muscles
que dan bascas y calor.
Amán menúš.
- 6 ¡Aḥ!, los niños que sin fostanas
quedos no pueden estar,
las niñas quieren bananas,
ellos les dan a gustar.
Amán menúš.
- 7 ¡Aḥ!, cašcoles, guetres y fiongos,
rizás de punta al ġep;
los remendos de los bogos
mostran al bailar guanstep.
Amán menúš.
- 8 ¡Aḥ!, los vestidos aḃultados,
chapeos al boyaġí,
gaḃardinas emprestado
tomadas del esquiġí.
Amán menúš.

23. *Los señoritos y las criadas*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el librito *Los cantes de La Gata* (Salónica agosto 1927) p. 5.– En portada: «... 3. *Los musiús y las*

¹³⁷ NEHAMA S.V. *péše* ('pez') recoge las expresiones *el peše de la pačhá* y *el peše del braso* que traduce respectivamente como 'le mollet' y 'le biceps'; lo que quiere decir es que las chicas enseñan brazos y piernas.

servideras (Valentine)»; cabecera: «*Los musiús... y las servideras*, se canta al son de “Valentine”»¹³⁸.

Poema inédito firmado al pie del texto por lo que parece un seudónimo «Lionel de Mesoi»; consta de 2 estrofas denominadas «Cuplé» –numerada solo la segunda en arábigos–, formadas por 10 versos de rima *aabbbc-cddd*, seguidas de sendos «Refrén» de 12 versos y rima *abbaacddceec*.

- 1 Ciertos mancebicos se cuentan señores,
también les parecen que son profesores.
Aires se quieren dar,
ma non saben meldar,
de política quieren hablar.
Ellos no şacharon ni un sólo banco¹³⁹,
ma también se quieren dar aires de franco.
Non tienen ni pendar,
ma detrás del faldar
corren... sin quedar.
Al dancing salen a taşurrá,
con las niñas
tienen tiñas.
Al dancing deşhaćen la pará¹⁴⁰
con Marica y Sará;
visten todos moda charlestón,
son ھاdroşos
y baboşos.
En saşá tienen bastón,
en semana,
non hay gana¹⁴¹,
tienen remendo al pantalón.
- 2 Lo de las mocicas es un mal aparte.
¡Aş! caro amigo, quería contarte.
Muchachas de servir

¹³⁸ En ambos casos la palabra *Valentin* en letras latinas. CONEJERO editará el texto en su futuro artículo «Cantes satíricos» (Apéndice núm. 2).

¹³⁹ Como decir, no calentaron el banco de ninguna escuela, no han estudiado.

¹⁴⁰ Es decir, pulen su dinero.

¹⁴¹ NEHAMA S.V. *gána* recoge la expresión paralela de *estar sin gana* que traduce ‘manquer d’entrain’; es decir, como el sábado se han gastado todo lo que tenían, el resto de la semana están de pésimo humor y sin ganas de nada.

quieren yir a yivir
 en lugares que va el guebir.
 Al dancing se acienden en una braša,
 tadre en la noche atornan en caša.
 Si toman a pensar,
 se van a vergüenzar
 la hora de... cašar.

Las tadres salen a pasear
 como locas,
 non son pocas.
 Les plače mucho cudurear,
 con los niños curear.
 Como la madam quieren vestir,
 elegantes
 y con gantes
 se quieren bien divertir;
 ma algunas
 comen prunas ¹⁴²;
 dolor de tripa hay consentir ¹⁴³.

24. *Padres e hijos*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el librito *Los cantes populares de Šađic y Gašóš* (Salónica mayo 1928: edición del *Rišón*, Imprimería Joséf Catán) p. 11 (Havassy *New Texts* núm. VI).– En portada: «... 8. *Niños y niñas* (charlestón italiano)»; cabecera: «*Niños y niñas*; se canta al son del cante italiano charlestón “Papá y mamá”».

Poema inédito de Šađic y Gašóš; consta de 3 estrofas numeradas en arábigos salvo la primera de 7 versos de rima *aaabccb*, seguidas de sendos «Refrén» de 9 versos numerados también en arábigos y rima variable.

- 1 Vimos tantas cošas, que para las explicar,
 para las hačer trocar,
 cale criticar.

¹⁴² NEHAMA S.V. *prúna* recoge la expresión *komer pruna* que traduce ‘faire une mauvais affaire, éprouver une grosse perte’, es decir, que tienen graves disgustos y problemas.

¹⁴³ Entiendo que alude a que pueden quedarse embarazadas.

El mal de el luso tomó grande perpusión¹⁴⁴
y ansina
hoy combina
que hay corrupción.

Las niñas van escondidas de mamá,
con achac de bailar
en el dancing o en algún cinemá;
sin se ver controlar,
pasan ahí muchos momentos,
sea en la loja o benuar,
y a mamá
te la saben curear¹⁴⁵,
no penan para la engañar.

- 2 Hoy las niñas a los niños quieren imitar
con los cabellos cortar
y por ajustar
propios como hombres visten čarpas con yacás,
largas cejas,
las orejas
con godras ĥalcás.

Corto faldar y la jaquet mucho cločh
condurias de lamé,
yacás dublé con papilión de suá fločh:
hey gastan el sermé.
De punta la rizá al pecho
y chapeico de castor;
y es mamá,
en lugar de corejar,
las flata con mucho caentor.

- 3 Los niños van locos con la moda charlestón,
con el baile blac botón
por cada cantón.

¹⁴⁴ Que no sé exactamente qué quiere decir; quizá que ha crecido, que está teniendo mucha repercusión.

¹⁴⁵ NEHAMA S.V. *kureár* lo supone de ngr. κορδεϊδov 'objeto de risa', traduciendo el verbo por 'se moquer', lo que supondría que aquí quiere decir que se burlan de sus madres. Por su parte CONEJERO «Cantes satíricos», piensa que se trate de tc. *kur yap-* 'flirtear', si bien ese significado convendría mejor a la palabra en el contexto de 23 *Señoritos* (estribillo tras estr. 2). En cualquier caso, lo que quiere decir es que no les cuesta trabajo engañar a las madres.

Pantalones largos como mangas de cavás ¹⁴⁶,
 pachás anchas,
 son rodanchas ¹⁴⁷
 como dos cubas.

En el dancing, después de mucho bailar,
 para se descansar,
 entran al póquer con negro calcular,
 sus gastos balanzar ¹⁴⁸.
 Hey piedren y lo que les queda,
 se hacen mismo emprestar
 y es papá
 que debe todo pagar.
 Esto son cosas de regretar.

25. *Las coqueterías femeninas*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el librito *Los cantes populares de Šađić y Gašóš* (Salónica 25 marzo 1933: edición de *El Rayo*, Biblioteca del Rayo, Tip. Popular) p. [7] (Havassy *New Texts* núm. X).– En portada: «... Muestras bijuquilas (“Congré s’amús”); cabecera: «Muestras bijuquilas; se canta al son del alegre foxtrot “מים טו חוררר [<Mym tw ĥwrw>]” del filmo “Le congres s’amuse”» (en letras latinas).

Poema de Šađić y Gašóš, editado por Havassy *New Texts* (pp. 134-136).

Consta de dos estrofas denominadas «Cuplé» y numeradas en arábigos de 8 versos y rima *aabccbdd*, seguidas de sendos «Refrén» numerados en arábigos de 14 versos y rima *aabccbdeffegge*.

1 Es de reír
 que al següír
 las demuašeles muy čhic,
 con sus fedor

¹⁴⁶ Supongo que quiere decir, que son muy anchas.

¹⁴⁷ Entiendo que quiere decir que son cilindros muy anchos; NEHAMA s.v. *rodánča* anota el significado de ‘pâté formé par un long fuseau cylindrique farci à volonté de fromage, d’épinards, de purée de potiron, etc., et enroulé en spiral’; a tal cosa deben parecerse los pantalones de los chicos.

¹⁴⁸ Es decir, se ponen a jugar al póquer haciéndose el cálculo equivocado de que así van a cubrir gastos.

y dañador
 hacen la dulce mimic
 con sus aires de serietá,
 llenas de vanitá.
 Berés de lados ¹⁴⁹
 aires volados ¹⁵⁰;
 con dulzor saben sonreír;
 en francés hablan
 y cuando bailan
 ellas se hacen distingüir.
 Fachas çharmantes,
 muy elegantes,
 al paso saben caminar,
 hadras y gëstos
 con complimentos.
 Los niños, por las taquinar,
 les dicen vierbos
 que trayen niervos
 y esto es que la[s] hace gënar.

2 A dos, a tres,
 si veš sus tres ¹⁵¹
 llenas de far y boyas.
 Por ondular
 y regular
 se cortan cejas, peás,
 se hacen bucles y frisés,
 las caras dos besés ¹⁵².
 Se rapan cejas;
 mismo las viejas
 aires se dan de juventud;
 corsés, sutienes,

¹⁴⁹ Es decir, con boinas ladeadas.

¹⁵⁰ NEHAMA S.V. *áyre* recoge la expresión *es un ayre bolado* que traduce 'c'est un individu superficiel, une tête de linotte'.

¹⁵¹ Palabra que en apariencia repite la misma palabra de rima del verso anterior, pero que aquí se trata de fr. *traits*, es decir, 'sus rasgos, sus caras'. Agradezco a Rivka Havassy tal precisión.

¹⁵² Aquí con el sentido de 'merengues' (cfr. fr. sing. *baiser* 'beso'), que puede aludir tanto al dulzor como a los colores suaves del dulce. De nuevo agradezco a Rivka Havassy esta precisión.

mostran los bienes,
 las formas que dan inquietud.
 Muchas, descalzas,
 sonrisas falsas
 hace[n] para mos provocar.
 Al baño mixto,
 –¿esto fue visto?–
 al niño lo van a bušcar.
 Ma en invierno
 sus amor tierno
 al dancing se van por se pelizar.

26. *La cuarentona*

El texto procede de la siguiente fuente única:

- Versión aljamiada publicada en el librito *Los cantes populares de Šađic y Gašóš* (Salónica abril 1935: edición del *Rayo*, Biblioteca del *Rayo*, Tip. Populara) p. [6] (Havassy *New Texts* núm. XI).– En portada: «... En hablando de París»; cabecera: «*Los que preferan la mujer de 40 años*, se canta al son del cante popular grego אַי טאַראַנדאַרה [*<'Y sarandará>*]”».

Poema inédito de Šađic y Gašóš; consta de un total de 10 estrofas numeradas como sigue: precede a la primera la indicación de «Cuplé 1» y a la segunda «Refrén 1», indicaciones que no vuelven a repetirse; las tercera y cuarta están ambas numeradas 2; las quinta y sexta, 3; las séptima y octava, 4; y las novena y décima, 5. Debo entender que tras las dos primeras se ha prescindido de las indicaciones de «Cuplé» y «Refrén» y que los números repetidos corresponden siempre al «Refrén», de ahí mi presentación. Se trata en todos los casos de cuartetas de rima *abab*.

- 1 No amo las hijicas
 frescas y delicadas;
 ma quiero mujéricas
 un poco aedadas.
 Porque las jovenicas
 son caši lo más locas;
 sean probes o ricas,
 las que pensan son pocas.
- 2 Por esto yo prefero
 la mujer de cuarenta,

porque no haçe yero
ni al dancing frecuente.

La chica es coqueta,
no sabe que fardarse;
amá la de cuarenta
sabe sacrificarse.

- 3 La jóvena, gavienta,
no quiere que espejo;
ma la qu'es de cuarenta
te puede dar consejo

La chica a la cama
demanda muchas coásas;
la de cuarenta, calma,
vale para ventosas ¹⁵³.

- 4 La chica, caprichosa,
nunca se acontenta;
es manco despechoosa
la mujer de cuarenta.

Siempre la chiquitica
se quiere controlada;
ma la aedadica
es hecho y colada.

- 5 Por esto, mis amigos,
quien quiere que me sienta:
manidas ¹⁵⁴ como figos
ya son las de cuarenta.

Vos digo a la oreja
y, si quierés, probando ¹⁵⁵:
que la gaína vieja
asolta mejor caldo.

[Continuará]

¹⁵³ Que quizá quiera decir que sirve hasta para poner ventosas.

¹⁵⁴ NEHAMA S.V. *manído* recoge la expresión *mužer manida* que traduce 'femme qui ne peut plus avoir des prétentions à la fraîcheur de la jeunesse', pero que por su comparación con los higos, también podríamos entender como 'dulces' o 'blandas'.

¹⁵⁵ Con valor de imperativo.